



ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ. ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни	
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	2 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	2 кредити ЄКТС / 60 годин (52 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	Англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	професор, к. педагог.н. Коломієць Світлана Семенівна svitlanak29@gmail.com , 380 95 14653651(Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/1/c/MTUyMDE0NDcwMDY2

Програма навчальної дисципліни

Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Порівняльна стилістика» навчальної дисципліни «Порівняльна типологія» є формування у здобувачів вищої освіти здатності виявляти типологічні ознаки у стилістичних системах англійської та української мов, розуміти природу стилістичних явищ явищ, усвідомлювати принципи стилістичної організації порівнюваних мов в аспекті її структури та закономірностей функціонування і розвитку. Силабус розроблено з урахуванням загальнодидактичних принципів науковості, свідомості, систематичності, послідовності, активності для оптимальної і збалансованої організації суб'єктно-суб'єктної навчальної взаємодії викладача і студента на засадах педагогіки співробітництва. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до цикла професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні С1/С2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів як «Вступ до загального мовознавства», «Загальне мовознавство», «Зіставна граматики», «Порівняльна лексикологія», «Іноземна мова (основна, практичний курс)».

Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи
	кредитів	годин	Лекції	Практичні	СРС	
Денна	2	60	2	6	52	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук.
Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Стиль, стилістика, індивідуальний стиль
Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми
Тема 1.4. Текст як стилістична категорія. Категорії тексту
Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури та публіцистичний стиль
Тема 1.6. Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стиль
Тема 1.7 Фонетична, морфологічна, стилістика
Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Літературний прозаїк
.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Колоквiальний прозаїк. Стандартна англiйська\українська мова
Розділ 3. Тема 3.1. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Поняття, класифікації метафори, метонімії.
Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Образне порівняння, іронія, гіпербола
Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зевгма.
Розділ 4. Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення
Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення. Інверсія. Риторичне питання.
Тема 4.3. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.
Тема 4.3. МКР.
Підвищення рейтингу. Залік

Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література.

Базова:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : [з практикумом] / О.Ю. Дубенко. 2-е вид., перероб. та доп. Вінниця : Нова книга, 2011. – 328 с. :

2. Єфімов Л.П. Стилiстика англiйської мови. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240с.

Допоміжна:

1. V.A. Kukhareenko. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnitsa, 2002
2. Мацько Л. І. Стилiстика української мови: підруч. [для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.] / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько; [ред. Л. І. Мацько] – К.: Вища школа, 2005. – 462 с. – Режим доступу – http://litmisto.org.ua/?page_id=7116
3. Galperin I. Stylistic classification of the English vocabulary [електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?ID=9302&disposition=a> , - 2016
4. Мороховский А.Н., Воробьёва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилiстика англiйського язика, 1984. – 296с.

5.Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- метод спостереження і аналізу мовленнєвих явищ в різних функціональних стилях,
- пошуково-дослідницькі методи (інформаційний пошук, робота в малих групах)
- кооперативно-інтерактивні методи (метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод колективного проекту).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер, Telegram, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
2	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Стиль, стилістика, індивідуальний стиль Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
3	Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
4	Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	

5	Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури. Публіцистичний стиль. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
7	Тема 1.5 фонетична, морфологічна, стилістика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
8	Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Літературний прошарок Практичне завдання: виконання впр. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
9	.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прошарок. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
10	Тема 3.1. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Метафора, метонімія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
11	Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Гіпєбола, образне порівняння, іронія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
12	Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зєвгма.. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
13	Лексико-семантичні стилістичні прийоми В СРСі розглядаються поняття, класифікації образного порівняння, іронії оксюморону, гри слів, Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
14	Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
15	Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	

16	Тема 4.3. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
17	Тема 4.3. Захист ДКР.	
18	Підвищення рейтингу. Залік	
Всього:		8

6. Самостійна робота студента

СРС в процесі засвоєння кредитного модулю передбачає ;

- підготовку до практичних занять;
- участь у проектній роботі, яка складається з лінгвостилістичного аналізу обраних проектною групою творів англomовних та українських авторів, порівняльного аналізу стилістично маркованих одиниць;
- укладання звіту проектної роботи та презентацію її результатів.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
2	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
3	Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
4	Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
5	Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури. Публіцистичний стиль. Практичне завдання: Аналіз текстів художнього та публіцистичного стилів.	3

6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне завдання: Аналіз текстів наукового та офіційно-ділового стилів.	3
7	Тема 1.5 Фонетична та морфологічна, стилістика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
8	Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Літературний прошарок Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
9	.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прошарок .Практичне завдання: виконання теста.	3
10	Тема 2.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення.Метафора. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
11	Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Гіпербола, метонімія. ., Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
12	Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Синоніми.Образне порівняння.Іронія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
13	Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів,зевгма.. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
14	Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
15	Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
16	Тема 4.3. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	3
17	Тема 4.3. ДКР.	3
18	Підвищення рейтингу. Залік	2

	Всього:	52

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модулю «Порівняльна стилістика» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є написання залікової контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями та брати участь в проектній роботі.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання відвідування та проведення занять проходять у форматі відео конференцій.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету

України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Поточний контроль:

1. Систематичний контроль виконання завдань на практичних заняттях,
2. Поточний контроль (виконання МКР та 2-х тижневих контрольних робіт).
3. Підсумковий контроль - залік

Система рейтингових (вагових) балів та критерії оцінювання

Ваговий бал за семінарське заняття –9 балів:

- відмінно- 9 – 8,1 балів; (9x0,9=8,1)
- «добре» - 8,1 – 6,8 балів; (9x0,75=6,8)
- «задовільно» - 6,8 – 5,4 балів; (9x0,6=5,4)
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання на семінарських заняттях:

“**відмінно**” – творче та повне розкриття одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, вільне володіння матеріалом, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“**добре**” – повне висвітлення одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“**задовільно**” – часткове висвітлення одного з теоретичних питань, без наведення прикладів, участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“**незадовільно**” – не висвітлене питання або відмова відповідати.

Критерії оцінювання відповіді на практичне питання на семінарських заняттях:

“**відмінно**” – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації)

“**добре**” – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями;

“**задовільно**” – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки;

“**незадовільно**” – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Виконання контрольної роботи 1.

- - відмінно- 13 – 11,7 балів; $(13 \times 0,9 = 11,7)$
- «добре» - 11,7 – 13,5 балів; $(13 \times 0,75 = 9,8)$
- «задовільно» - 9,8 – 8,2 балів; $(13 \times 0,6 = 10,8)$
- «незадовільно» - 0 балів

Виконання контрольної роботи 2

- відмінно» - 11 – 9,9 балів; $(11 \times 0,9 = 9,9)$
- «добре» - 9,9 – 9,8 балів; $(11 \times 0,75 = 8,2)$
- «задовільно» - 8,2 – 6,6 балів; $(11 \times 0,6 = 6,6)$
- «незадовільно» - 0 балів

Виконання модульної контрольної роботи.

МКР складається з тестових завдань та лінгвостилістичного аналізу англійського та українського текстів.

Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 22 бал

ДКР

«відмінно» -	22 – 19,8 балів; (22x0,9=19,8)
«добре» -	19,8,5-16,5 балів; (22x0,75=16,5)
«задовільно» -	16,5 – 13,2 балів; (22x0,6=13,2)
«незадовільно» -	0 балів.

Критерії оцінювання контрольних робіт:

“відмінно” – правильні відповіді на 90 % тестових завдань, ґрунтовне та повне розкриття лінгвостилістичних особливостей текстів;

“добре” – правильні відповіді на 75 % тестових завдань, повне висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів з незначними похибками;

“задовільно” – правильні відповіді на 60 % тестових завдань, часткове висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів із 2-3 значними похибками;

“незадовільно” – неправильні відповіді на тестові завдання, невисвітлені лінгвостилістичні особливості текстів.

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Рейтингова оцінка	Традиційна оцінка
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
менше 60	Незадовільно
менше 40 або невиконання умов допуску	Не допущено

Для отримання заліку з кредитного модуля "автоматом" потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Відповідь на заліку.

Ваговий бал – 100 балів.

Сума балів: за кожне з ... питань залікової контрольної роботи переводиться до залікової оцінки згідно з таблицею.

Рейтингова оцінка	Оцінка ECTS	Традиційна оцінка
95-100	відмінно	Зараховано
85-94	дуже добре	
75-84	добре	
65-74	задовільно	
60-64	достатньо (задовольняє мінімальним критеріям)	
менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незараховано
менше 40	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено



СПИСОК БАК по
дисциплінам на 22-

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено професором, канд. педагог. наук, професором Коломієць С.С.

Ухвалено кафедрою торії, практики та перекладу англійської мови (протокол № 1 від 31.08.2022)

Погоджено Методичною комісією факультету¹ (протокол № 1 від 31.08.2022)